

教材例のたたき台について

教材例のたたき台①

- ・(0103010) 医者（イサ）の診察（シヤ）を受ける..... 2ページ

※指導者用説明シートは、参考資料の入手法含め詳細に記述。

※問診票等について日本語(p.5, 14), 英語(p.6～7, 10, 14), 中国語(p.11, 15)の参考資料あり。

教材例のたたき台②

- ・(0504050) 消防・救急(119番)や警察(110番)に電話する(火災等)
- ・(0502020) 身を守る 16ページ

教材例のたたき台③

- ・(0801060) 店内の表示を見たり店員に尋ねて欲しいものの場所を探す 23ページ

※購入物の細目リストについて日本語(p.21～25)の参考資料あり。

教材例のたたき台④

- ・(1204040) 目的地までの道を尋ねる 33ページ

○本資料における「教材例の例①～④」は資料3「教材例のコンセプトについて」及び参考資料1「教材例のサンプルについて」のサンプル③(12～16ページ)に基づいて作成したものである。

○各例の基本的な構成については以下の通りである。

- ・指導者用説明シート
- ・ウォームアップ用シート
- ・単語確認用シート
- ・タスク

(※生活上の行為の事例により、参考資料を挿入しているものとしていないものがある)

(※取り上げるタスクの量等、詳細については、取り上げる生活上の行為の事例に合わせる)

○イラスト及び写真を取り上げる部分については、今後、取り上げる生活上の行為の事例と照らし合わせ、いずれの方法(イラスト／写真)が適切か検討し、作成を行う。現段階では、イメージあるいはどういったイラスト／写真を取り上げるかということの説明を記載している。

教材例のたたき台①

【指導者用説明シート】

(0103010)「医者診察を受ける」

教室活動の展開の説明

教室活動の目標 : 医者診察を受ける

教室活動のねらい : 症状を伝えることができる
医者診察、支持が理解できる

①ウォームアップ

- ・ 最初に【ウォームアップ用シート】(p.4)を使って、学習者に自分が病気をした経験や、病院や医院で診察を受けた経験について話してもらい、必要に応じて書き込んでいきます。日本での経験に限らず、母国での経験についての話を交えてもよいでしょう(母国での受診の経験談から日本でのシステムの違いや苦労したことなどに話を広げた方がイメージがつかみやすいこともあるでしょう)。

<多言語での情報提供>

○文化庁『日本語学習・生活ハンドブック』

- ・ p.24 「医療保険について」
- ・ p.43-46 「病院～もしも病気・けがをしたら～」

○多言語医療問診票 (NPO 法人国際交流ハーティ港南台 作成)

- ・ <http://www.k-i-a.or.jp/medical/> 及び
- ・ <http://www.mmjp.or.jp/konan-international-lounge/jmonshin/top.htm>

からダウンロード可能(詳細は、「標準的なカリキュラム案について」p.113 参照)

②単語確認、多言語医療問診票の参照

- ・ 「①ウォームアップ」に出てきた単語について【単語確認シート】(p.7)を使って、確認しましょう。「①ウォームアップ」に出てこなかった単語は必要に応じて確認をしてください。
- ・ 多言語医療問診票のホームページから、学習者の母語の問診票をダウンロードし、それぞれに配布します。【単語確認用シート】と多言語医療問診票を照らし合わせて、病院受診時に必要となる言葉の意味を母語で確認します(日本の診療科の分類を理解し、多言語医療問診票を今後実際に活用してもらうために、できるだけ、内科、小児科、外科、整形外科、脳神経外科、皮膚科、産婦人科、耳鼻科、眼科、歯科の全科分をまとめて渡せるとよいでしょう)。問診票はインターネットでダウンロードできることを伝え、URL(多言語医療問診票の下部にも記載)を知らせておくといよいでしょう。

③タスク１（多言語医療問診票の記入・活用）

- ・【タスク１】(p.9) に示されているように、学習者に自分が病気になったときのことを想定して、まずはどのような症状でどの診療科にかかったらよいかを考えてもらいます（自分の過去の病気の経験をもとにイメージするように促してもよいでしょう）。
- ・適切な診療科の問診票を選び、問診票に記入してもらいます。名前、生年月日、住所、電話番号、健康保険証の有無、国籍、言葉を記入したあと、症状、そのほかの質問に答えるようにします。
- ・受付で病院所定の問診票に記入する代わりに、多言語医療問診票を渡してみてもいいことをアドバイスし、そのためのやり取りなどについても示すとよいでしょう。

＜受付でのやりとりの例＞

Aさん： あもう、初めてなんです。

受付の人： 初診ですね。こちらの問診票に記入してください。

Aさん： （多言語医療問診票を渡しながら）これを書いてきました。

④キーフレーズ、タスク２（診察室での会話）

- ・【タスク２】のシート（p.11）を使って、キーフレーズを示し、ロールプレイを行います。診察場面でよく使われる表現を適宜取り上げてください。学習者のレベルに応じ、「これだけ言えれば、何とか症状を伝えることができる」、「これが聞き取れれば、医師の診察、指示が理解できる」というように取り上げる表現を工夫してください。日本語がほとんどできない場合は、多言語医療問診票を使って、最低限のことを伝えることができる方法も示してください。
- ・学習者に、自分でどう表現したらよいか分からなかった症状についての表現、医師に言われたけれどよく理解できなかったことなどを聞いてもよいでしょう。

④タスク３（風邪の対処法について）

- ・【タスク３】のシート（p.12）を使って、学習者それぞれの風邪をひいたときの対処法について話し合います。
- ・自分の対処法について、シートのA～Gから選ぶか、Fに自由に書き込んでもらいます。
- ・教室の他の学習者や地域からの支援者の人にも尋ねて、答えを書き込んでもらいます。
- ・それぞれに多様な異なる対処法があり、その多様性を認識すると同時に、底辺に流れる共通点（人はよりよく生きるために助け合い、知恵を共有し、世代を超えて伝え合う）についても考えて行けるといいでしょう。
- ・このタスクは文化庁『日本語学習・生活ハンドブック』掲載の「だれの常識？」(p.39)をもとに構成したものです。ホームページからもとの記事の多言語版をダウンロードできるので、学習者の母語に合わせて提供するとより理解が深まるでしょう。

【ウォームアップ用シート】

「病院・診療所で」

※病院の診察室で、医者と話をしている場面（転んで怪我をした足を見てもらっているような絵の方がいいか）の写真及びイラストを取り上げる。



- ① ここはどこでしょう？
- ② だれがいますか？ 何がありますか。
- ③ ^{なに}何をしていますか？ ^{はな}どんなことを話しているでしょう？。
- ④ x x さんは、どうしてここへ来たと思いますか？
- ⑤ あなたは^{にほん}日本で病気になったことがありますか。その時どうしましたか。困ったことは何ですか。
- ⑥ 日本で^{びょういん}病院や診療所（クリニック）に行ったことがありますか。どの病院にいきましたか。
- ⑦ 病院や診療所に行ったとき、お医者さんとどうやってコミュニケーションしましたか？
- ⑧ あなたの国での病院のシステムと、日本の病院のシステムは、同じですか、ちがいますか。

【参考資料】

医療機関

〔医院・診療所・クリニック〕

地域の小規模な病院。具合が悪くなったら、まずここに行きましょう。

〔総合病院〕

複数の診療科がある大きな病院。

受診の流れ

医療機関によって違いますので、大体の参考にしてください。歯科など予約制の医療機関もありますが、当日の受付順での診察が多いです。

	医院・診療所・クリニック	総合病院
初診のとき	①受付で保険証（→ P.25）を出して、「初めて」だと言います。 ②問診票を書きます。分からないときは「日本語が分かりません」と言ってください。 ③待合室で名前が呼ばれるのを待ちます。 ④名前が呼ばれたら、診察室へ入って診察を受けます。	①総合受付で、診療申込書に必要事項を書いて、保険証と一緒に出します。 ②受付順に名前が呼ばれます。カルテを受け取って、受診科の受付にカルテを出して、受診科の近くで待ちます。 ③問診票を書きます。 ④名前が呼ばれたら、診察室へ入って診察を受けます。
再診のとき	①診察券（月が変わったら保険証も）を受付に出します。 ②待合室で名前が呼ばれるのを待ちます。	①直接、受診する科へ行って、診察券（月が変わったら保険証も）を出します。総合受付に再診受付機能があるときは、それで受付します。 ②受診科の近くで名前が呼ばれるのを待ちます。
診察のあとで	①待合室に戻って待ちます。 ②名前が呼ばれたら、処方箋、診察券、保険証をもらって支払をします。 ③調剤薬局に行って処方箋を渡して薬をもらいます。薬代は診療費と別に払います。	①料金支払窓口（総合窓口と別のことがあります）で待ちます。 ②名前が呼ばれたら、処方箋、診察券、保険証をもらって支払をします。 ③調剤薬局に行って処方箋を渡して薬をもらいます。薬代は診療費と別に払います。

※総合病院は、医院などの紹介状が必要なこともあります。

※薬は医療機関内の薬局で受け取ることもあります。

Medical institutions

[Doctor's offices and clinics]

These are small-scale local hospitals. When you get sick, visit one of these places first.

[General hospitals]

These are big hospitals which have multiple diagnosis and treatment departments.

Consultation steps

Since consultation steps vary with different medical institutions, use the following as a rough guide. Some places such as dental clinics take appointments, but most see patients on a first-come first-served basis.



	Doctor's Office and Clinic	General Hospital
For your initial visit	① Show your health insurance card (→ P.24) to the receptionist and say, "This is my first visit. (Hajimete)" ② Fill out a medical questionnaire. If you don't understand the contents, tell the receptionist that you don't understand Japanese (Nihongo ga wakarimasen). ③ Wait in the waiting room until your name is called. ④ When your name is called, go into the consultation room and receive a consultation.	① Write down necessary information on the medical-examination application form and hand in the completed form at the general reception along with your health insurance card. ② Names are called in the order of receipt. You will be given your medical chart. Give the chart to the reception of the department you come to see, and wait near the department. ③ Fill out a medical questionnaire. ④ When your name is called, go into the consultation room and receive a consultation.
For subsequent visits	① Give your patient registration card (and your health insurance card at the first visit of every month) to the reception. ② Wait in the waiting room until your name is called.	① Go directly to the reception of the department you come to see, and give your patient registration card (and your health insurance card at the first visit of every month) to the reception. If the general reception has an automated reception machine for returning patients, you can check in with the machine. ② Wait near the department you came to see until your name is called.
After the consultation	① Return to the waiting room and wait. ② When your name is called, receive your prescription, patient registration card, and health insurance card, and pay the bill. ③ Go to a dispensing pharmacy, give your prescription, and get your medicine. You pay for your medicine separately from the doctor's bill.	① Wait at the payment counter. (It is sometimes different from the general reception.) ② When your name is called, receive your prescription, patient registration card, and health insurance card, and pay the bill. ③ Go to a dispensing pharmacy, give your prescription, and get your medicine. You pay for your medicine separately from the doctor's bill.

* Some general hospitals require a doctor's referral.

* Some medical institutions dispense medicine from their in-house pharmacy.

医療保険

	国民健康保険	健康保険
対 象	日本に1年以上住む人	就労できる在留資格をもち 会社などで働く人
手 続	市区町村の役所でします	会社が手続きをします
保険料	全額自己負担	源泉徴収 (50%は会社が負担します)
病気・ けがのとき	本人と家族は3割の自己負担で治療が受け られます (3歳以上 → 2割 70歳以上75歳未満 → 1割)	仕事以外の病気・けがは 左と同じです 仕事中の病気・けがは 労災の対象です (→ P.29)
高額医療 費制度	1か月の医療費の自己負担額が高額になったときに、 申請するとその一部が後日払い戻されます	
その他	保険証が交付されます	

Medical insurance

	National Health Insurance	Health Insurance
For whom?	Those who will live in Japan for more than a year	Those who have a status of residence which permits work and work with a company or other business entity
Procedures	At your local municipal office	Your employer takes care of necessary paperwork.
Premiums	You pay the full amount.	Withheld at source (Your employer pays 50%.)
In case of illness and injury	You (the subscriber) and your family members bear 30% of the medical costs incurred. (Those below 3 years → 20%; Those aged more than 70 and below 75 → 10%)	Illness and injuries that occur outside of work are treated the same as shown at left. Illness and injuries occurred during work are eligible for workers' compensation. (→ P.28)
High-cost medical care benefit system	When your monthly out-of-pocket medical expenses reach a certain amount, you may apply for partial reimbursement.	
Other	You will be issued with a health insurance card.	

文化庁『日本語学習・生活ハンドブック』より転載

http://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/kyouiku/handbook/index.html

【単語確認用シート】

(1) 身体 (からだ)

※身体図を入れる

※身体図を入れる

※身体図を入れる

(2) 症状

※写真・イラスト	※写真・イラスト	※写真・イラスト	※写真・イラスト	※写真・イラスト
熱がある (ねつがある)	お腹が痛い (ひらがな)	のど痛い (ひらがな)	お腹が痛い (ひらがな)	咳が出る (ひらがな)

※写真・イラスト	※写真・イラスト	※写真・イラスト	※写真・イラスト	※写真・イラスト
くしゃみが出る (やつきよく)	鼻水が出る (ひらがな)	吐き気がする (はきけがする)	寒気がする (ひらがな)	めまいがする (ひらがな)

※写真・イラスト	※写真・イラスト	※写真・イラスト
食欲がない (しょくよくがない)	下痢をしている (げりをしている)	風邪をひいている (かぜ・・・)

(3) 診療科目

内科 (ないか)
 小児科 (しょうにか)
 外科 (げか)
 整形外科 (せいけいげか)
 脳神経外科 (のうしんけいげか)
 皮膚科 (ひふか)
 産婦人科 (さんふじんか)
 耳鼻科 (じびか)
 眼科 (がんか)
 歯科 (しか)

【タスク 1】

3 多言語医療問診票

自分の母語の「多言語医療問診票」を使ってみましょう。

今、病気の人 → 今の症状について書いてください

今、病気じゃない人 → 病気になった時の状況を思い出して、書いてください

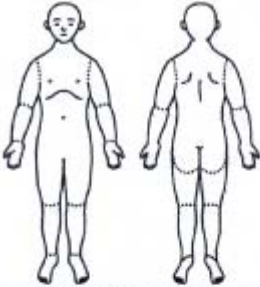
INTERNAL MEDICINE 内科問診票	
Check (✓) all corresponding answers.	
Name 名前	☐ Male 男 ☐ Female 女
Date of birth: 生年月日	year 年 month 月 day 日
Address 住所	Phone 電話
Do you have health insurance? 健康保険を持っていますか?	
☐ No 無 ☐ Yes 有	
Nationality 国籍	Language 言葉
What is wrong with you? どうしましたか ☐ fever () 熱がある ☐ sore throat 喉が痛い ☐ cough 咳 ☐ headache 頭痛 ☐ chest pain 胸痛 ☐ rash 発疹 ☐ palpitation 動悸 ☐ shortness of breath 息切れ ☐ swelling むくみ ☐ dizziness めまい ☐ tightness in chest 胸の圧迫感 ☐ abdominal pain 腹痛 ☐ stomachache 胃痛 ☐ high blood pressure 高血圧 ☐ numbness しびれ ☐ excessive thirst 口渇 ☐ weight loss 体重の減少 ☐ abdomen feels swollen 腹が張っている感じ ☐ lose appetite 食欲不振 ☐ vomiting 嘔吐 ☐ nausea 吐き気 ☐ diarrhea 下痢 ☐ bloody stool 血便 ☐ feel heavy だるい ☐ tire easily 疲れやすい ☐ others その他	
* How long have you had problems? それはいつごろからですか Since year 年 month 月 day 日から	
Have you ever been allergic to medication or food? 薬や食物等でアレルギーを生じたことがありますか ☐ No 無 ☐ Yes 有 → ☐ medication 薬 ☐ food 食物 ☐ others その他	
Are you presently taking medication? 現在飲んでいる薬はありますか ☐ No 無 ☐ Yes 有 → If you have any with you now, please show them to me. 持っていて見せてください	
Questions for women: 女性の方への質問です * Are you pregnant or do you have a possibility of pregnancy? 妊娠していますか、またその可能性はありますか ☐ No いいえ ☐ Yes はい → months ヶ月 * Are you presently breastfeeding? 授乳中ですか ☐ No いいえ ☐ Yes はい	
What illnesses have you had in the past? 過去にどのような病気をしましたか ☐ stomach and intestinal disorder 胃腸の病気 ☐ liver disease 肝臓の病気 ☐ heart disease 心臓の病気 ☐ kidney disease 腎臓の病気 ☐ tuberculosis 結核 ☐ diabetes 糖尿病 ☐ asthma 喘息 ☐ high blood pressure 高血圧症 ☐ AIDS エイズ ☐ thyroid problem 甲状腺の病気 ☐ others その他 * Has this disease been cured? その病気は治りましたか ☐ No いいえ ☐ Yes はい	
Have you ever had any operations? 手術を受けたことがありますか ☐ No いいえ ☐ Yes はい	
Have you ever had a blood transfusion? 輸血を受けたことがありますか ☐ No いいえ ☐ Yes はい	
produced by 国際交流センター 東京都 directed by DIGITAL JIM project 4-Musken MM	
担当医・支援者の方々へ この問診票は、在日外国人支援ボランティアによって作成されたものです。インターネットや電話のネットワークを通じて、無料で配布しているものです。翻訳に関しては、できる限りの正確さを求めています。間違い等がございましたら、随時修正版を下記インターネットサイトにてお知らせください。また、インターネットサイトには、これ以外の利用や言語の問題、医療制度情報などがありますので、必要に応じてご活用ください。また、翻訳の間違い、追加し忘れた点、訂正事項等がありましたら下記のサイトにメールで情報をいただければ幸いです。	
http://www.k-i-a.or.jp/medical/	
2003年3月発行	

- ① 内科，小児科，外科，整形外科，産婦人科，耳鼻科，眼科，歯科の中の，どの科に行きますか。
「どうしましたか」を見て，考えましょう。
- ② 問診票に名前，生年月日，国籍，言葉などの情報を，書きましょう。
- ③ 問診票の「どうしましたか」の質問や他の質問に答えましょう（☑を入れましょう）

中国(北京)語

骨科問診表 整形外科問診票

年 月 日	
姓名 名前	性別 ☐ 男 ☐ 女 年齢
住址 住所	电话 電話
是否持有健康保険証	健康保険を持っていますか ☐ 有 はい ☐ 没有 いいえ
国籍	

有何症状? どうしましたか (请在图上标出其位置) (その箇所に印をつけてください)	
	☐ 疼痛 痛み ☐ 外伤 けが ☐ 肿胀 腫れ ☐ 肿块 しこり ☐ 麻木 しびれ ☐ 扭伤 ひねった ☐ 其他 その他
何时开始的? いつ頃からですか 月 日	
是否有药物或食物过敏史 薬や食物でアレルギーを生じることがありますか ☐ 无 いいえ ☐ 有 はい→ ☐ 药物 薬 ☐ 食物 ☐ 其他 その他	
是否正在服药? 現在毎日飲んでいる薬がありますか ☐ 否 いいえ ☐ 是 はい→如隨身携带，请给医生看一下 持っていれば見せてください	
请问女性患者 女性に聞きます 现在是否正在怀孕或可能怀孕 妊娠していますか、また可能性はありますか ☐ 否 いいえ ☐ 是 はい→几个月 何ヶ月 是否正在哺乳 授乳中ですか ☐ 否 いいえ ☐ 是 はい	
迄今为止曾患过何种疾病? 今までにかかった病気はありますか ☐肠胃病 胃腸の病気 ☐肾脏病 腎臓の病気 ☐糖尿病 ☐艾滋病 エイズ ☐肝脏病 肝臓の病気 ☐结核病 結核 ☐甲状腺疾患 甲状腺の病気 ☐其他 その他 ☐心脏病 心臓の病気 ☐高血压 高血圧症 ☐哮喘 喘息	
所患疾病是否已治愈? その病気は治りましたか ☐ 否 いいえ ☐ 是 はい	
是否接受过手术治疗? 手術をうけたことがありますか ☐ 否 いいえ ☐ 是 はい	
是否接受过输血? 輸血をうけたことがありますか ☐ 否 いいえ ☐ 是 はい	

【タスク2】

キーフレーズ

医 師：どうしましたか

Aさん：昨日から頭が痛いんです（多言語医療問診票を見せながら）。

医 師：口を大きく開けてください。

かぜですね。5日分の薬を出しておきます。

ロールプレイ

ロールプレイ①

医師（お医者さん）

Aさんの診察をします。

Aさん

からだの具合が悪くて病院に来ました。多言語医療問診票を書いてもってきました。医者に症状を説明して診察を受けてください。

ロールプレイ②

医師（お医者さん）

Aさんの診察をします。

Aさん

医者に症状を説明して診察を受けてください。

イラスト
腹痛

イラスト
吐き気

ロールプレイ③

医師（お医者さん）

Aさんの診察をします。

Aさん

医者に症状を説明して診察を受けてください。

イラスト
転倒

イラスト
右足首の痛み

ロールプレイ①

医師（お医者さん）

Aさんの診察をします。

Aさん

子どもの症状を医者に症状を説明して診察を受けてください。

イラスト
子供、発熱

イラスト
子供、咳

【タスク3】

風邪をひいたら…

あなたは、風邪^{かぜ}をひいたとき、どうしますか。

あなたの出身地^{しゅっしんち}（国^{くに}、地域^{ちいき}）の人々^{ひとびと}は、よくどんなことをしますか。

A : あたたくして、早く寝る

B : 牛肉を食べる

C : みかんの皮を焼いて食べる

D : しょうがを食べる

E : チキンスープを飲む

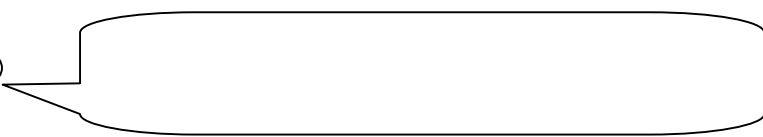
F : 蛇のスープを飲む

G : お祈りをする

F : _____

いろいろな人に聞いてみましょう

_____さん  

_____さん  

_____さん  

_____さん  

いろいろな方法^{ほうほう}がありますね！

みんながうように見えますが、共通^{きょうつう}していること（同じこと）は何^{おな}でしょう？

文化庁『日本語学習・生活ハンドブック』p. 46の記事をもとに構成

Whose common sense?

When you think you are getting a cold, what do you do?



These are a few types of family medicine in different regions and for people of various ages. These ideas of common sense may be different from yours. They may not be explainable by science or logic. But what we have in common is a goodness at heart: to help each other to have better lives, to share wisdom, and to communicate knowledge across the generations. It is easy to notice something different, but trying to find what we have in common is important for living in a different culture.

だれの常識？

風邪を引きそうになったとき、あなたはどのようなしますか。

- | | |
|-----------------|-------------|
| A: あたたかくして早く寝る | B: 牛肉を食べる |
| C: みかんの皮を焼いて食べる | D: しょうがを食べる |
| E: チキンスープを飲む | F: 蛇のスープを飲む |
| G: お祈りをする | |

これらは様々な地域や年齢の人々に伝わっている家庭の医学です。自分の常識とは違うかもしれませんが、全部を科学や論理では説明できないかもしれません。しかし、人はよりよく生きるために助け合い、知恵を共有し、世代を超えて伝え合う、そうした善意があることが大きな共通点です。自分と異なるものは意識しやすいものですが、その中にある共通点を考えていくことも異文化の生活の中では重要です。

谁的常识?

您感觉到您可能感冒了，您该怎么办？



这是各个国家各个地区及各年龄层的人们代代相传的家庭医学，也许与自己的常识相悖，也许不能全部用科学和道理来说明。但是，人们为了能够更好地生存而互相帮助、共享智慧、跨越辈分相互传授的这种善意是我们共同拥有的。人们比较容易着眼于与自己的不同之处，然而探求其中的共同之处在异文化生活中也同样显得极为重要。

文化庁『日本語学習・生活ハンドブック』より転載

教材例のたたき台②

【指導者用説明シート】

(0504050)「消防・救急（119 番）や警察（110 番）に電話する（火災等）」
(0502020)「身を守る」

教室活動の展開の説明

教室活動の目標 : 消防・救急（119 番）や警察（110 番）に電話する（火災等）
身を守る。

教室活動のねらい : 緊急時の電話番号がわかる。
消防・救急（119 番）に電話をかけることができる。
火事の発生場所（と状況）を伝えることができる。
自分の名前と電話番号を伝えることができる。
火災に備えることができる。

①ウォームアップ

- 最初に【ウォームアップ用シート】(p.2)を使って、学習者がこれまで日本に限らず火事に遭遇した経験について話してもらいます。そして、日本で遭遇したときにどうすればいいか、現在の学習者が知っていることを引き出していきましょう。そのとき出てきたことば（日本語、母語限らず）書き留めておきましょう。

<多言語での情報提供>

文化庁『日本語学習・生活ハンドブック』

p.40 - 41 緊急電話

財団法人自治体国際化協会『多言語生活情報』

緊急・災害時 <http://www.clair.or.jp/tagengorev/ja/p/index.html>

②単語確認・参考情報

- 「①ウォームアップ」に出てきた単語について「シート②【単語確認用】」(p.3)を使って、確認しましょう。「①ウォームアップ」に出てこなかった単語は必要に応じて確認をしてください。
- 多言語情報を利用して、火災時の緊急電話番号、何を伝えればいいのか、電話のかけ方を確認しましょう。（また、同じように重篤な怪我、交通事故、窃盗など緊急事態の電話番号先も確認しておくといいでしょう。日本では火災と救急は同じ番号ですが、国によっては異なっていることもあります。）
- 近くに公衆電話がある場合、また携帯や固定電話から電話ができない場合に備え、公衆電話からの緊急電話番号のかけかたも確認しておくといいでしょう。

③キーフレーズ、タスク 1

- 「シート③【タスク 1】」(p.4)を使ってキーフレーズを示し、ロールプレイを行います。火災の通報でよくある状況を取り上げてください。「これだけいえれば、何とか通報ができる」「これが聞ければ、状況をやや詳細に通報できる」というように取り上げる表現を工夫してください。日本語がほとんどできない場合は最低限これだけ言えれば通報できるという情報を提示し

ましょう。

- ・ 学習者のレベルに応じて、複雑な状況（たとえば、火災を発見したが住所がわからない）のとき、どう対応するか話しましょう。

④タスク 2

- ・ 「シート④【タスク 2】」（p.5）を使って、身近にどんな防災設備があるか確認します。消火器や火災報知機、実際に自宅、職場、日本語教室のどこにあるのか、避難経路はどうなっているのか実際に見て触って確かめるといいでしょう。
- ・ 防災について学習者の母国ではどうなのか話をしてもおもしろいでしょう。
- ・ 街頭消火器の設置場所については、自治体のHPなどで紹介されています。また、自治体に問い合わせて聞いておくこともできます。
 - * 街頭消火器は設置されていない自治体もあります。
- ・ 地域によっては、地域防災訓練が実施されています。訓練にいっしょに参加してみるのもいいでしょう。

【ウォームアップ用シート】

「火事だ！」

1 こんなとき、どうする？

※火事の写真かイラストを挿入

- ・ 通行人（学習者が投影できるように）が火事を見つけ驚いている
- ・ ビルの3階から火事

- ① 火事を見つけたこと、火事になりそうになったことがありますか。
- ② そのとき、どうしましたか。
- ③ 消防署に火事を通報するとき、あなたの国では何番に通報しますか。日本では何番に通報したらいいでしょうか。
- ④ 上のような火事を発見したとき、消防署員にどう伝えますか。

【参考情報】

緊急電話

☎ 110 【警 察】 盗難、犯罪、交通事故など（無料）

- ① いつ、どこで、何が起きたか話します。
- ② 自分の名前、住所、電話番号を言います。

☎ 119 【消防署】 火事、救急（急病・大けが）など（無料）

- ① 「火事ですか、救急ですか」と聞かれたら、どちらか答えます。
- ② いつ、どこで、何が起きたか話します。
- ③ 自分の名前、住所、電話番号を言います。

☎ 171 【災害用伝言ダイヤル】 被災地との連絡、安否確認（通話料のみ）

大きな災害で被災地への電話がつながりにくくなったときに提供されます。一つの伝言は30秒まで録音できます。



緊急電話

☎ 110 【警 察】 被盜、犯罪、交通事故等（免費）

- ① 讲清楚在何时、何地、发生了什么事情。
- ② 告知自己的名字、地址、电话号码。

☎ 119 【消防署】 火灾、急救（急病、受重伤）等（免費）

- ① 当对方问“是火灾（kaji）还是急救（kyuukyuu）？”时，请选择其中之一回答。
- ② 讲清楚在何时、何地、发生了什么事情。
- ③ 告知自己的名字、地址、电话号码。

☎ 171 【災害用伝言热线】 与灾区联系、确认亲友的安全状况（仅支付通话费用）

因大灾害发生导致与灾区无法通过电话联系时提供的热线电话。一次可以录下30秒钟的留言。



文化庁『日本語学習・生活ハンドブック』より

緊急ダイヤル

緊急電話は、次の4つの場合にに応じてそれぞれ番号が決められています。いずれも24時間受付となっています。

●緊急ダイヤル

救 急 119番（消防） 急病やけがなど 救急車を必要とする場合	火 事 119番（消防）
交通事故 110番（警察）	犯 罪 110番（警察）

あくまで、緊急用の番号です。相談や問い合わせのためにはダイヤルしないでください。救急車は無料となっていますが、マイカーやタクシーで運べるぐらいの軽い病気の場合は、利用できません。

対応電話

固定電話、公衆電話、携帯電話、PHSのいずれからも119番、110番にかけられます。公衆電話からは、住所を伝えなくても発信地の住所が自動的に分かります。

●公衆電話からのかけ方

公衆電話の「緊急用通報ボタン」を押すと、硬貨やカードは不要です。受話器を上げて、赤い「緊急用通報ボタン」を押してから、「119」「110」をダイヤルします。

1-4 火事

(1) 火事のとき

火事のときは、「火事だ」と大きな声で近所の人に知らせましょう。天井に火が燃え移るなど自分で消せそうもない場合は、すぐに消防署（119番）に電話で通報してください。

(2) リ災証明について

火災で大切な建物や家財が燃えたとき、火災保険の請求や税の減税、免税の手続きなどをするために、「リ災証明書」が必要となることがあります。「リ災証明書」は、消防職員が火災現場を確認・調査していないと発行できません。申請を行う前に、各消防署に詳細を問い合わせましょう。

財団法人自治体国際化協会
『多言語生活情報』より

【単語確認用シート】

2 (1) 火事か救急かを伝える

火事

救急

2 (2) 住所を伝える

××町××丁目××番地

××町××丁目あたり

2 (3) 場所を伝える（目標物を特定する？）

イラスト

①××郵便局のとなり

②××郵便局の前

③××郵便局の後ろ

2 (4) 状況を伝える

何が燃えている？／何から火が出ている？

イラスト

自分の部屋
(やつきよく)

イラスト

ビルの2階
(かい)

イラスト

草
(くさ)

イラスト

車
(くるま)

イラスト

箱
(はこ)

【タスク 1】

3 キーフレーズ

(1) Aさん：火事だー！！！！

(2)

消防署員：119 番，消防署です。火事ですか，救急ですか？

Aさん：火事です。

消防署員：場所はどこですか。

Aさん：×市×町×丁目×番×号です。

消防署員：近くに何か目印になるもの（目標）がありますか。

Aさん：××郵便局の隣です。

消防署員：何が燃えていますか。

Aさん：車が燃えています。／車から火が出ています。

消防署員：わかりました。あなたの名前と電話番号を教えてください。

Aさん：名前は～です。電話番号は 000-0000-0000 です。

4 ロールプレイ

ロールプレイ①

消防署の人

通報を受けます。

Aさん

あなたのアパートの部屋から火が出ました。消せそうにありません。すぐに逃げると同時に，消防署に通報してください。

ロールプレイ②

消防署の人

通報を受けます。

Aさん

スーパーの後ろに置いてあるダンボール箱から火が出ています。周りの人に火事だと知らせるとともに，消防署に通報してください。

【タスク2】

4（2）火事に備えよう！

下の写真のものを見たことがありますか？

※家庭の消火器の写真
を挿入する

消火器はあなたの身の回りのどこにありますか。

消火器の使い方を確認しましょう。

街頭消火器の写真

街においてある消火器を見つけてみましょう。

※家庭用火災報知機
の写真を挿入する

あなたの家に火災報知機がありますか？

※非常口のマークの写
真を挿入する

あなたの家や会社などよくいる場所が火事になったと
きの避難経路を確認しましょう。

＊ あなたの国にも上のようなものがありますか？

ほかに、火事を防ぐためものがありますか。

教材例のたたき台③

【指導者用説明シート】

(0801060)「店内の表示を見たり店員に尋ねて欲しいものの場所を探す」

教室活動の展開の説明

教室活動の目標 : 店内の表示を見たり店員に尋ねて欲しいものの場所を探す

教室活動のねらい : 買いたい物がどこにあるか聞くことができる
商品名を言うことができる

①ウォームアップ

- ・最初に「シート①【導入用】」(p.2)を参照しながら、学習者が日常生活の中でどのような買い物をしているか、またその実際場面で日本語をどの程度理解または使用しているか、について把握しましょう。学習者自身のスキーマ(schema)が活性化されるだけでなく、指導者が今後の活動展開を考えていく上で、きっと役に立つはずです。

②単語確認

- ・「シート②【単語確認用】」(p.3)は、学習者が実際の買い物場面などでよく目にする基礎的な単語を並べてあります。次ページ以降の【タスク1】や【タスク2】を行う前に、読みと意味を確認するとよいでしょう。
- ・ここでは学習者に最も身近と思われる「食品」の分類を中心とした単語を取り扱っていますが、学習者の使える語彙量や関心の度合いによっては、別表1(食品の細目リスト)や別表2(その他の買い物の細目リスト)にある単語などを確認しておくのも一つの方法です。

③キーフレーズ、タスク1

- ・「シート③【タスク1】」(p.4)を使ってキーフレーズを確認し、学習者のレベルや状況に応じて展開した上で、ロールプレイを行います。
- ・キーフレーズに限らず、買い物場面でよく使われる表現を取り上げてください。学習者のレベルに応じ、「これだけ言えれば、何とか必要なものを探すことができる」、「これが言えれば、スムーズに必要なものを探すことができる」、「これが言えれば、他の商品と比較等を行いながら必要なものを探す(選ぶ)ことができる」というように取り上げる表現を工夫してください。
- ・学習者がよく耳にするけれども十分に理解できない表現などを取り扱ってもよいでしょう。必要に応じて、【参考資料】(位置・方向を表す語および指示語)なども参照してください。

④タスク2

- ・「シート④【タスク2】」(p.5)は、さまざまなスキヤニングに使えます。音声または文字で提示された食品の分類や細目が何番の売り場にあるか答えたり、反対に売り場の番号から食品の分類や細目を答えたりすることが可能です。あるいはタスク1と組み合わせて店員役がスキヤニングを行い、ロールプレイの会話内容に反映させるというやや高度な活動もできるはずです。
- ・食品の分類が導入済みであれば、工夫次第で細目語彙の紹介(導入)や定着(復習)にも使えるでしょう。

【ウォームアップ用シート】

「売り場を探して、欲しい物を買おう」

1 よく買い物をしますか

※この部分に生活上の行為の事例に関する地図やイラストを挿入。学習内容のイメージがつかめるようなものを入れる。スーパーの食品売り場で買い物客がカートでカゴを持ち歩いている様子などの写真があれば可。以下は利用可能な「足成」の画像を暫定的に配置したものであり、本来のイメージとは異なる。



- ① よく買い物をしますか。家族の中では誰が買い物しますか。どこで買い物しますか。何を買いますか。高いですか、安いですか。
- ② 買い物のとき、日本語を使いますか。また、店員の日本語はわかりますか。
- ③ 買いたい物がお店の中のどこにあるか、すぐにわかりますか。また、売り場がわからないときは、どうしますか。
- ④ 買いたい物がお店にないときは、どうしますか。

【単語確認用シート】

2 商品の種類（食品）など

※写真・イラスト	※写真・イラスト	※写真・イラスト	※写真・イラスト	※写真・イラスト
果物 (くだもの)	野菜 (やさい)	肉 (にく)	魚 (さかな)	卵 (たまご)

※写真・イラスト	※写真・イラスト	※写真・イラスト	※写真・イラスト	※写真・イラスト
豆腐 (とうふ)	米 (こめ)	パン (ぱん)	麺 (めん)	牛乳 (ぎゅうにゅう)

※写真・イラスト	※写真・イラスト	※写真・イラスト	※写真・イラスト	※写真・イラスト
ジュース (じゅーす)	お茶 (おちゃ)	コーヒー (こーひー)	酒 (さけ)	調味料 (ちょうみりょう)

※写真・イラスト	※写真・イラスト	※写真・イラスト	※写真・イラスト	※写真・イラスト
缶詰 (かんづめ)	冷凍食品 (れいとうしょくひん)	惣菜 (そうざい)	弁当 (べんとう)	レジ (れじ)

【タスク1】

3 (1) キーフレーズ

学習者：あのう，すみません。

店 員：はい。

学習者：〇〇（牛乳）どこですか。

店 員：〇〇（牛乳）は あちらです。

学習者：ああ，そうですか。どうも ありがとう。

3 (2) キーフレーズ

学習者：すみません，〇〇（りんご）ありますか。

店 員：申し訳ありません。今日は 売り切れてしまったんです。

学習者：そうですか。じゃ，△△（みかん）は ありますか。

店 員：こちらに ございます。

学習者：どうも。

4 (1) ロールプレイ

ロールプレイ①

Aさん

店員です。客の質問に答えてください。

Bさん

〇〇を買いたいです。店員に〇〇の場所を
尋ねて，欲しいものを探してください。

ロールプレイ②

Aさん

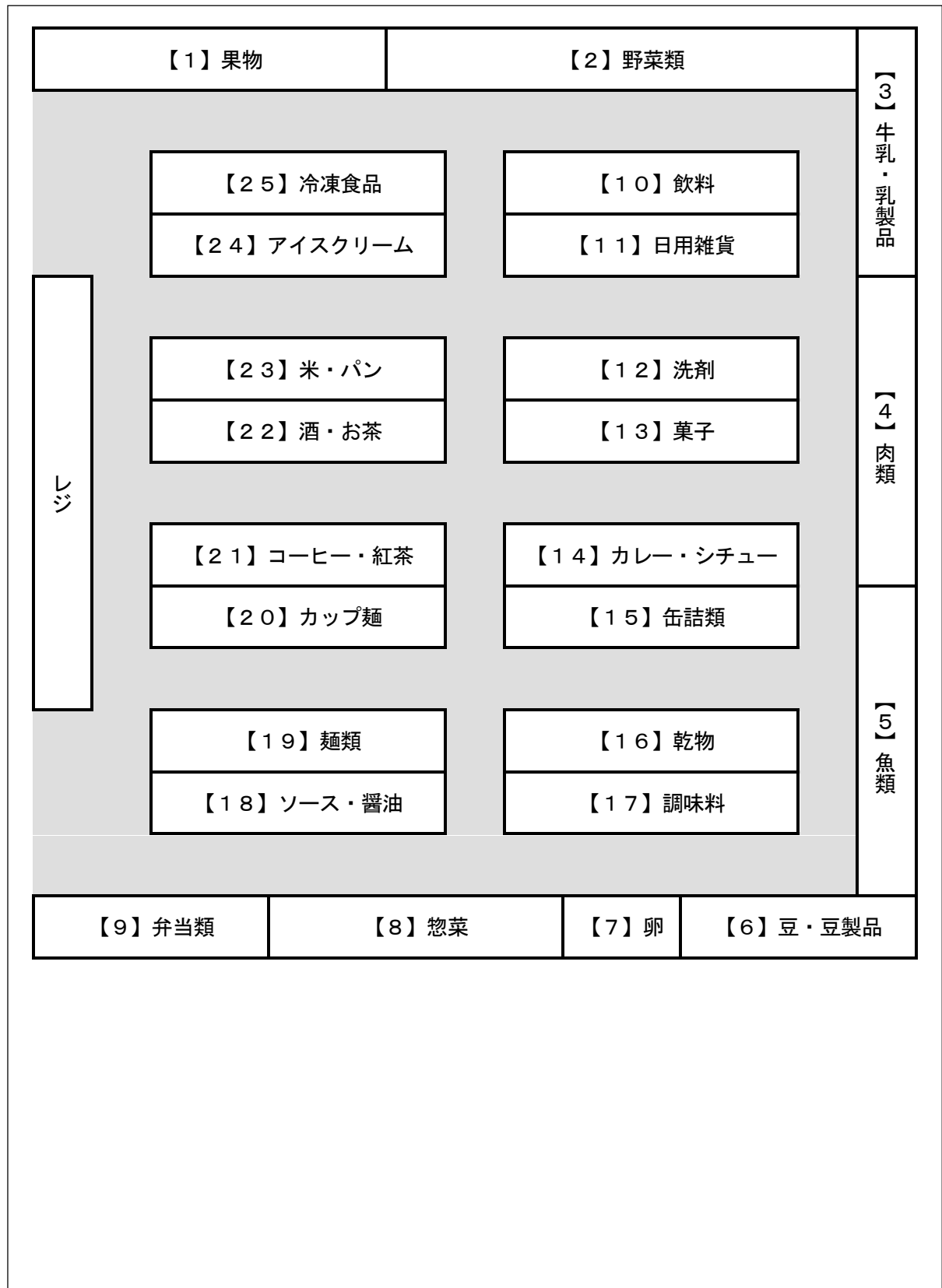
店員です。〇〇は売り切れしました。△△は
あります。客の質問に答えてください。

Bさん

〇〇を買いたいです。お店に〇〇があるか
どうか，店員に尋ねてください。ない場合は，
△△を買いたいです。店員に△△の場所を尋
ねてください。

【タスク2】

4（2） スキャニング：店内見取り図



【参考資料１】食品の細目リスト（例）

果物・加工品

いちご
オレンジ
かき
キウイ
くり
さくらんぼ
すいか
なし
パイナップル
バナナ
びわ
ぶどう
みかん
メロン
もも
ライチ
りんご
レモン
ジャム

野菜

えだまめ
えんどう
かぶ
かぼちゃ
カリフラワー
きくらげ
きぬさや
キャベツ
きゅうり
こまつな
さつまいも
さといも
しいたけ
じゃがいも

しょうが
セロリ
だいこん
たけのこ
たまねぎ
チンゲンサイ
とうがらし
とうがん
とうもろこし
トマト
なす
にんじん
ニンニク
ねぎ
はくさい
ピーマン
ブロッコリー
ほうれんそう
もやし
レタス
れんこん

肉・加工品

牛肉
鶏肉
豚肉
ラム肉
ソーセージ
ハム
ベーコン

魚介類・海産物

あじ
いわし
かつお
かれい

こい
さけ／しゃけ
さば
さんま
たい
たら
まぐろ
いか
えび
かに
たこ
刺身
あさり
しじみ
はまぐり
昆布
のり
わかめ

穀物・加工品

小豆
米
大豆
ピーナッツ
落花生
片栗粉
小麦粉
豆腐
パン
うどん
スパゲッティ
そば
春雨
ビーフン
ラーメン

飲み物・酒

ウーロン茶
お茶
紅茶
ジャスミン茶
緑茶
牛乳／ミルク
コーヒー
コーラ
ジュース
ウイスキー
紹興酒
焼酎
日本酒
ビール
ワイン

調味料・香辛料

油
ごま油
サラダ油
バター
マーガリン
ラード
砂糖
塩
醤油
酢
味噌
からし
胡椒
山椒
八角
オイスターソース
ケチャップ
ソース

チリソース
マヨネーズ
味の素
重曹
ドライイースト

菓子・乳製品

飴／キャンディー
ガム
クッキー
せんべい
チョコレート
ビスケット
ポテトチップ
だんご
まんじゅう
ようかん
アイスクリーム
ケーキ
ソフトクリーム
チーズ
ヨーグルト

【参考資料2】その他の買い物の細目リスト（例）

電気製品

冷蔵庫
洗濯機
乾燥機
掃除機
食器洗い機
炊飯ジャー
電気湯沸かしポット
オーブンレンジ
電子レンジ
トースター
ホットプレート
ミキサー
ジューサー
エアコン
クーラー
扇風機
加湿器
除湿機
ストーブ
ヒーター
電気こたつ
電気カーペット
電気毛布
布団乾燥機
テレビ
ビデオデッキ
ビデオカメラ
デジタルカメラ
DVDプレーヤー
CDラジカセ
ラジオ
ウォークマン
iPod
オーディオ
パソコン

携帯電話
ファックス
ドライヤー
ヘアーアイロン
シェーバー
電動歯ブラシ
浄水器
空気清浄器
蛍光灯
コンセント
電池

衣類・装飾品・靴

スーツ
ツーピース
ワンピース
スカート
ズボン
パンツ
ジーンズ
ワイシャツ
ブラウス
コート
オーバー
ジャンパー
カーディガン
チョッキ／ベスト
ブレザー
セーター
トレーナー
Tシャツ
着物
チャイナドレス
寝間着／パジャマ
ズボン下／股引
ランニング

ブリーフ
ブラジャー
スリッパ
ペチコート
パンティー
ストッキング
靴下／ソックス
麻
木綿
コットン
ウール
ポリウレタン
ポリエステル
レーヨン
アクリル
シルク／絹
アンゴラ
カシミア
ビロード
レザー
ナイロン
ニット
デニム
レース
ベルト
帽子
ベレー帽
サングラス
ネクタイ
スカーフ
マフラー
リボン
イヤリング
ネックレス
ブローチ
ペンダント

ポケット
ボタン
ファスナー／ジッパ
ー／チャック
運動靴
スニーカー
長靴
ブーツ
サンダル
スリッパ
ハイヒール
下駄

日用品・雑貨

包丁
まな板
ガスボンベ
フライパン
アルミ鍋
ラップ
皿
茶碗
箸
スプーン
フォーク
ナイフ
コップ
おたま
綿棒
つまようじ
爪切り
灰皿
トイレットペーパー
タオル
手ぬぐい
鏡

歯ブラシ
歯磨き粉
殺虫剤
封筒
ボールペン
のり
はさみ
メガネ
ソファー
椅子
傘
財布
カバン
たばこ
ライター
目覚まし時計

【参考資料3】位置・方向を表す語および指示語（例）

位置・方向

上	どれ
下	この…
左	その…
右	あの…
前	どの…
後ろ	ここ
向かい	そこ
向こう	あそこ
内側	どこ
外側	こちら／こっち
中	そちら／そっち
間	あちら／あっち
裏	どちら／どっち
横	
隣	
そば	
真ん中	
奥	
まっすぐ	
突き当たり	
角	
～から～番目	
一番	
～階	
地下	
屋上	
東	
西	
南	
北	

指示詞

これ
それ
あれ

教材例のたたき台④

【指導者用説明シート】

(1204040)「道を聞く」

教室活動の展開の説明

教室活動の目標 : 目的地までの道を尋ねる

教室活動のねらい : 人を呼び止めることができる
目的地を説明することができる
道順の説明を聞いて理解することができる

①ウォームアップ

- ・最初に「シート①【導入用】」(p.2)を見せて、学習者にどんな場面か推測させます。その後、学習者に道がわからなくて困ったことがあるか、そのときどうしたか、知らない人に話しかけるときになんと言うか、など聞きながら、ここで何を学ぶのか理解してもらいます。
 - ・指導者が、写真上のものを指し示したり、歩いていく方向を示したりして、「角、交差点、信号、・・・」など目印になる言葉、「曲がる、わたる、〈まっすぐ〉行く、・・・」などの動詞を、学習者から引き出します。出ないときはここで導入しておきましょう。
- ※学習者全員に見えるように、シート①は1枚拡大コピーしておくといよいでしょう。

②単語確認

- ・「①ウォームアップ」に出てきた単語、あるいはよく使われそうな単語について「シート②【単語確認用】」(p.3)で確認しましょう。その他の単語は必要に応じて確認してください。
- ・単語確認の際、動詞は「道路をわたる 角を左に曲がる」など、助詞に注意してひとまとまりで覚えておくといよいでしょう。また、「ひとつめの～、ふたつめの～」などの言い方もここで学習しておくとい役立つでしょう。

③キーフレーズ

- ・「シート③【キーフレーズ】」(p.4)を使って、見知らぬ人への声のかけ方、説明がわからないときの聞き返しや確認のしかた、お礼の言い方をよく練習しましょう。学習者のレベルに応じて、表現を工夫してください。また、忙しそうな人には声をかけるのを避ける、道を尋ねるときや、お礼は丁寧に言うことなどもアドバイスしておくといよいでしょう。
- ・会話に出てくる道順が示せる地図を書いておき、それを見ながら練習すると、学習者がイメージしやすいでしょう。

④タスク

- ・「シート④【タスク1】」(p.5) 学習者に目的地を自由に決めてもらい、指導者または地域の支援者が、独自にその目的地の位置を設定して、そこまでの経路を地図を一緒に見ないで、説明します。学習者は説明を聞いて、地図上で目的地の正しい場所を推定します。ここでは、指導者または地域の支援者が道順を説明することにしていますが、道順説明の表現がある程度できるようであれば、学習者同ペアワークで行ってもよいでしょう。その際は必ず指導者または地域の支援者がまわってチェックしてください。但しここではあくまで、聞いてわかることを目指します。
- ・「シート⑤【タスク2】」(p.6) あらかじめ、地域の特定の場所を調べておき、それを目的地として学習者に尋ねさせます。(には場所を入れておく。〈 〉には学習者が、実際に行きたいところを入れる。) 指導者または地域の協力者が道順を説明し、学習者はそれをメモするなりして頭に入れます。その後、実際に町に出て、目的地まで歩いてみます。

【ウォームアップ用シート】

「道を聞く」

1 〇〇へいきたいんですが

※交差点付近の写真

交差点，信号，曲がり角を含み，郵便局やコンビニ，その他の店など，入ったもの。

(左下に，メモした紙をもった人が，通りすがりの人に何か尋ねている小さなイラストを入れる。)

※ここにイラストあるいは
写真が挿入されます。

【単語確認用シート】

2 (1) ^{めじるし}目印になるもの

※写真・イラスト	※写真・イラスト	※写真・イラスト	※写真・イラスト	※写真・イラスト
信号 (しんごう)	交差点 (こうさてん)	角 (かど)	横断歩道 (おうだんほどう)	歩道橋 (ほどうきょう)

※写真・イラスト	※写真・イラスト	※写真・イラスト	※写真・イラスト	※写真・イラスト
郵便局 (ゆうびんきょく)	銀行 (ぎんこう)	病院 (びょういん)		

2 (2) 位置のことは

※写真・イラスト	※写真・イラスト	※写真・イラスト	※写真・イラスト	※写真・イラスト
前 (まえ)	隣 (となり)	向かい側 (むかいがわ)		〇〇〇 (ひらがな)

2 (3) ^{どうし}動詞 その他の表現

※写真・イラスト	※写真・イラスト	※写真・イラスト	※写真・イラスト	※写真・イラスト
渡る (わたる)	曲がる (まがる)	まっすぐ行く (いく)	〇〇〇 (ひらがな)	〇〇〇 (ひらがな)

3 キーフレーズ

A さん：すみません。郵便局は どう行けばいいですか。

通行人：ああ、郵便局はつぎの角を右に曲がって、まっすぐ100メートルくらい行くと、
左にありますよ。

A さん：あ、そうですか。ありがとうございました。

A さん：ちょっとすみません。〇〇病院に行きたいんですが、どう行けばいいですか。

通行人：あ、〇〇病院ですか。あのふたつめの信号を左に曲がって、最初の角を右に曲がると
すぐありますよ。

A さん：ふたつめの信号ですね。

通行人：そうです。あの信号のつぎの信号です。

A さん：わかりました。ありがとうございました。

4 (1) タスク 【ロールプレイ】

Aさん：

目的地がどこにあるのかわかりません。歩いて
いる人に、声をかけて、聞いてください。
(目的地の名前は自分できめてください。)

歩いている人：

目的地までどうやって行くか、Aさんに教えて
あげてください。
(目的地の位置は、自由に決めてください。)

※ 簡略された地図のイラスト

交差点が、縦横全部で9つくらいあり、信号、川や橋、病院、銀行、学校、店など目印になるポイント
が数多く入っている。道路のいくつかには距離（～m）も示されている。下部に電車の駅があり、その前に
人物がふたりいて、一人の入った吹き出しが付いている。

【タスク2】

4（2）タスク 【^き聞いてみましょう ^い行ってみましょう】

☆ つぎの^{もくてきち}目的地の^い行き方を^{かた}聞いてください。

①

②

③

④ ()

⑤ ()

※ 実際に 行ってみましょう。

※ 町を歩いている人に、行きたい場所の道順を 聞いてみましょう。